

## 哥林多後書第九章譯文對照

1【和合本】論到供給聖徒的事，我不必寫信給你們；

【和修訂】關於供給聖徒的事，我本來不必寫信給你們；

【新譯本】關於供應聖徒的事，我本來沒有寫信給你們的必要，

【呂振中】論到供應聖徒的事、寫信給你們、於我是多餘的。

【思高本】真實，關於供應聖徒之事，我給你們寫信原是多餘的，

【牧靈版】關於援助聖徒—我們的弟兄一事，無須我再長篇寫信給你們。

【現代本】關於接濟猶太信徒的事，我不必給你們寫信。

【當代版】關於捐助聖徒的善事，其實我不必寫信再提你們，

【KJV】For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

【NIV】There is no need for me to write to you about this service to the saints.

【BBE】But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:

【ASV】For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2【和合本】因為我知道你們樂意的心，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好了，已經有一年了；並且你們的熱心激動了許多人。

【和修訂】因為我知道你們的好意，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好已經有一年了。你們的熱心感動了許多人。

【新譯本】因為我知道你們有這個心願。我對馬其頓人稱讚你們，說：“亞該亞人去年已經預備好了。”你們的熱心就激勵了許多的人。

【呂振中】我知道你們願作的熱心，就把這事對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人從去年就豫備好了；你們的熱心便激動了多數人。

【思高本】因為我知道你們甘心情願做。對這事，我曾向馬其頓人誇耀過你們，說阿哈雅從去年就預備好了，並且你們的熱心曾激勵了很多的人，

【牧靈版】我知道你們心甘情願提供幫助。我在馬其頓人面前稱讚你們說：“阿哈雅早就作準備了。”你們的熱忱曾鼓勵了許多人。

【現代本】我知道你們是願意出力的，因此曾向馬其頓人誇耀你們的慷慨。我說：“亞該亞的弟兄們從去年就有了準備。”你們的熱心已經感動了許多人。

【當代版】因我知道你們為善是不甘後人的。我也常常對馬其頓教會的人稱讚你們，說你們的捐款，在一年之前就已經預備好了。又說你們這種熱心激勵了不少的人。

【KJV】For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was

ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

【NIV】 For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action.

【BBE】 For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.

【ASV】 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them.

3【和合本】但我打發那幾位弟兄去，要叫你們照我的話預備妥當；免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

【和修訂】但我差遣那幾位弟兄去，要使你們照我的話預備妥當，免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

【新譯本】我派了那幾位弟兄前來，為了要使我們在這事上對你們的稱讚不至落空，好讓你們可以照著我所說的準備妥當，

【呂振中】不過我還打發那幾位弟兄去，好叫我們在這方面所誇獎你們的不至於落了空，好叫你們照我屢次所說的豫備好了。

【思高本】不過，我打發那幾位弟兄去，好使我們在這方面所誇耀於你們的，不致於落空，好叫你們正如我所說過的，準備好了，

【牧靈版】現在我派這三位弟兄去，好讓人知道你們已經準備有所行動了，正如我所期望的。千萬別讓我在這方面對你們的誇耀落了空。

【現代本】現在我派這幾位弟兄去，希望你們正像我所說的早已把捐款準備好了，使我們在這件事上稱讚你們的話不是空話。

【當代版】現在我先打發幾位弟兄到你們那裡，是要你們真的把捐款預備好了，

【KJV】 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

【NIV】 But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be.

【BBE】 But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:

【ASV】 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:

4【和合本】萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備，就叫我們所確信的，反成了羞愧；你們羞愧，更不用說了。

【和修訂】萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備好，就使我們所確信的反成了羞愧；你們的羞

愧更不用說了。

【新譯本】免得一旦馬其頓人和我一同來到的時候，見你們還沒有準備好，我們就因為這樣信任你們而感到羞愧，你們就更不用說了。

【呂振中】萬一有馬其頓人和我一同去，見你們沒有豫備，在這信任的事上、我們就會覺得慚愧，你們呢、更不用說了。

【思高本】免得萬一馬其頓人與我同去，見你們沒有準備好，使我們在這件事上受到羞辱，那更不用說你們了。

【牧靈版】若馬其頓人和我一起去看你們，而你們並沒有作好準備的話，這不論是對你們，還是對我，都是一個很大的難堪！

【現代本】假如有馬其頓人跟我們一起去，發現你們並沒有準備好，我們就會很難為情，因為對你們太相信了。至於你們會覺得慚愧，那就更不用說了！

【當代版】免得萬一有馬其頓的人與我一同來，發現你們並沒有準備好，那我誇獎你們的話就不兌現了，到時我們一定會因自己過於自信而沒有面子了，你們羞愧就更不用說了。

【KJV】Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

【NIV】For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we--not to say anything about you--would be ashamed of having been so confident.

【BBE】For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.

【ASV】lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.

5【和合本】因此，我想不得不求那幾位弟兄先到你們那裡去，把從前所應許的捐賞預備妥當，就顯出你們所捐的是出於樂意，不是出於勉強。

【和修訂】因此，我想必須鼓勵那幾位弟兄先到你們那裡去，把從前所應許的捐款預備妥當，好顯出你們所捐的是出於樂意，不是出於勉強。

【新譯本】因此，我認為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，使你們事先籌足從前所答應的捐款。那麼，你們這樣的準備，就是出於樂意的，不是勉強的。

【呂振中】所以我以為必須勸那幾位弟兄先到你們那裡去，把你們從前所應許的慨捐先湊好了，讓這一項齊備了，可以顯出是慨捐，而不是我的強取。

【思高本】所以我認為必須請求那幾位弟兄先到你們那，把你們從前所應許的大量捐助先準備好，齊備的好像是出於大方，而不是出於小氣。

【牧靈版】故而我跟這三位弟兄說，他們得比我先往你們那裡去，為了預先收集好我們早就談論過的有意義的善舉募捐，以證明這項善舉是出於慷慨大方之心，而不是一種被迫的施捨。

【現代本】因此，我認為必須派這幾位弟兄先到你們那裡去，把你們所答應的捐款先湊齊，等我到的

時候都預備好了；這可以表示你們的捐助是出於甘心樂意，而不是出於勉強。

【當代版】因此，我不得不請那幾位弟兄，先到你們那裡去，將你們從前認捐的款項收集妥當，這樣就表明你們捐錢是甘心樂意，而不是出於勉強的。

【KJV】 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

【NIV】 So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

【BBE】 So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.

【ASV】 I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion.

6【和合本】“少種的少收，多種的多收”，這話是真的。

【和修訂】還有一點：“少種的少收；多種的多收。”

【新譯本】還有，少種的少收，多種的多收。

【呂振中】還有一點：“小量撒種的、也必小量收成；大量撒種的、也必大量收成。”

【思高本】再一說：小量播種的，也要小量收穫；大量播種的，也要大量收穫。

【牧靈版】要記住：誰種得少，收得也少；誰種得多，收得也多。

【現代本】要記住：少種的少收；多種的多收。

【當代版】你們別忘了：“少種的少收，多種的多收”。

【KJV】 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

【NIV】 Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously.

【BBE】 But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.

【ASV】 But this I say, He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.

7【和合本】各人要隨本心所酌定的，不要作難，不要勉強，因為捐得樂意的人是神所喜愛的。

【和修訂】各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為神愛樂捐的人。

【新譯本】各人要照著心裡所決定的捐輸，不要為難，不必勉強，因為捐得樂意的人，是神所喜愛的。

【呂振中】各人要照心裡所酌定的，不要心疼，不要勉強；因為神愛歡心樂意的捐獻者。

【思高本】每人照心中所酌量的捐助，不要心痛，也不要勉強，因為“天主愛樂捐的人。”

【牧靈版】希望每個人照自己的意願作決定，不要勉強，不要後悔；因天主愛那慷慨大方、樂意奉獻的人。

【現代本】所以，每一個人都應該按照自己的心願捐助，不猶豫，不勉強，因為神喜歡樂意奉獻的人。

【當代版】各人心裡想捐多少就捐多少，不要勉為其難。因為那些捐得甘心樂意的人，是神所喜歡的。

【KJV】Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

【NIV】Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

【BBE】Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.

【ASV】Let each man do according as he hath purposed in his heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8【和合本】神能將各樣的恩惠多多的加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。

【和修訂】神能將各樣的恩惠多多加給你們，使你們凡事常常充足，能多做各樣善事。

【新譯本】神能把各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，多作各樣的善事。

【呂振中】神能使各樣的恩惠充盈滿溢地流到你們身上來，使你們凡事常有十分的充足，能夠溢流出各樣慈善的事來。

【思高本】天主能豐厚地賜與你們各種恩惠，使你們在一切事上常十分充足，能多多行各種善事，

【牧靈版】天主有能力賜給你們各種聖寵，以致滿全一切，使你們什麼也不缺，而能廣行善舉。

【現代本】神會更加豐富地賜給你們，使你們不但自己充足有餘，還能夠在各樣慈善的事上出力。

【當代版】神能夠賜各樣的恩惠給你們，使你們富足，毫無欠缺，甚至有餘力多行善事。

【KJV】And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

【NIV】And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.

【BBE】And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:

【ASV】And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work:

9【和合本】如經上所記：他施捨錢財，周濟貧窮；他的仁義存到永遠。

【和修訂】如經上所記：他施捨錢財，周濟貧窮；他的仁義存到永遠。

【新譯本】如經上所說：“他廣施錢財，賙濟窮人；他的仁義，存到永遠。”

【呂振中】正如經上所記：“他分散財物、給予貧窮；他的仁義永遠常存。”

【思高本】正如經上記載說：“博施濟貧，的仁義永世常存。”

【牧靈版】正如聖經上記載的：“他廣施濟貧，他的仁義慈愛永世常存。”

【現代本】正如聖經上說：他慷慨救濟窮苦人；他的仁義存到永遠。

【當代版】舊約聖經說：“施財濟貧的人，善行永存。”

【KJV】As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

【NIV】As it is written: "He has scattered abroad his gifts to the poor; his righteousness endures forever."

【BBE】As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.

【ASV】as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever.

10【和合本】那賜種給撒種的，賜糧給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子；

【和修訂】那賜種子給撒種的，賜糧食給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子。

【新譯本】但那賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的 神，必定把種子加倍地供給你們，也必增添你們的義果。

【呂振中】那給撒種的供應種子、又供應餅做食品、必供給並加多你們慈善的種子，使你們仁義的產物增長著；

【思高本】那供給播種者種子，而又供給食糧作吃食的，必要供給和增多你們的種子，且使你們仁義的出產增加，

【牧靈版】那供種子給播種者，又供他糧食吃的那位，也會供給你們充足的種子，並使其茁壯成長，他定能讓你們仁義的種子結出豐碩的成果來。

【現代本】那位賜種子給撒種的，又賜食物給人吃的 神，也必定把你們所需要的種子賜給你們，又使它長大，使你們的義舉結出豐豐富富的果子。

【當代版】那賜種子給農夫播種，又賜糧食給人養生的 神，必定會賜更多“種子”給你們，又使你們收成更多“仁義善德”的果子，

【KJV】Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

【NIV】Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your righteousness.

【BBE】And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;

【ASV】And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness:

11【和合本】叫你們凡事富足，可以多多施捨，就藉著我們使感謝歸於神。

【和修訂】你們必凡事富足，能多多施捨，使人借著我們而生感謝神的心。

【新譯本】你們既然凡事富裕，就可以慷慨地捐輸，使眾人借著我們，對神生出感謝的心。

【呂振中】使你們凡事富足，能有十分慷慨的施與。這樣的施與便藉著我們使眾人對神生出感謝的心來。

【思高本】叫你們事事富足，以致十分慷慨，致使人因此藉著我們而產生出感謝天主的心情，

【牧靈版】不要計較，慷慨付出吧！我們會因此使別人對天主充滿感謝。

【現代本】他也要使你們富足，隨時有慷慨施捨的能力，使許多人因為從我們手上接受你們的禮物而感謝神。

【當代版】你們便事事豐裕，以至可以多多施贈。當我們把這些善款帶給那些有需要的人時，他們就會因此大大感謝神了。

【KJV】 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

【NIV】 You will be made rich in every way so that you can be generous on every occasion, and through us your generosity will result in thanksgiving to God.

【BBE】 Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.

【ASV】 ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God.

12【和合本】因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且叫許多人越發感謝神。

【和修訂】因為辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且使許多人對神充滿更多的感謝。

【新譯本】因為這供應的事，不僅補足了聖徒的缺乏，也使許多人對神感謝的心格外增多。

【呂振中】因為這供應的事不但補足了聖徒的缺乏，而且能使感謝神的心也越發滿溢地由許多人流出來。

【思高本】因為辦這種供應的事，不但補助了聖徒的貧乏，而還可叫許多人多多感謝天主。

【牧靈版】因為用捐款提供幫助，不但能解除聖徒們的貧困，更能廣泛激發許多人對天主的感恩之情。

【現代本】因為你們的捐助不但供應了信徒的需要，也使許多人更加流露對神的感謝。

【當代版】事實上，這件慈善工作，不單可以幫助經濟困難的聖徒，更能增加人們向神謝恩的心。

【KJV】 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

【NIV】 This service that you perform is not only supplying the needs of God's people but is also overflowing in many expressions of thanks to God.

【BBE】 For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;

【ASV】 For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God;

13【和合本】他們從這供給的事上得了憑據，知道你們承認基督順服他的福音，多多的捐錢給他們和眾人，便將榮耀歸與神。

【和修訂】他們從這供給的事上得了憑據，知道你們宣認基督，順服他的福音，慷慨捐助給他們和眾人，把榮耀歸給神。

【新譯本】眾聖徒因為你們承認和服從了基督的福音，並且慷慨地捐輸給他們和眾人，借著你們在這供應的事上所得的憑據，就把榮耀歸給神。

【呂振中】他們因了你們對基督福音之信認所表示的順服、又因了你們對他們又對眾人在團契捐上之慷慨、便藉著這供應之事所試驗出來的、將榮耀歸與神。

【思高本】藉著這次供應的證明，他們必要因你們而明認和服從基督的福音，和你們對他們以及眾人的慷慨捐助，而光榮天主；

【牧靈版】這種慷慨援助對我們來說將是一個證明：他們感激天主，是鑒於你們對基督福音信仰的服從，也鑒於你們無私地和他們以及一切聖徒的共用精神。

【現代本】這件慈善工作是一種證據，使許多人知道你們對基督順服，對所宣認的福音忠誠，也能慷慨地救濟別人，他們就會將一切榮耀都歸給神。

【當代版】他們從這慈善的事，知道你們是真誠信服基督福音，而有這樣慷慨助人的表現，便會因此歸榮耀與神。

【KJV】Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

【NIV】Because of the service by which you have proved yourselves, men will praise God for the obedience that accompanies your confession of the gospel of Christ, and for your generosity in sharing with them and with everyone else.

【BBE】For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;

【ASV】seeing that through the proving of you by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution unto them and unto all;

14【和合本】他們也因神極大的恩賜顯在你們心裡，就切切的想念你們，為你們祈禱。

【和修訂】他們也因神極大的恩賜顯在你們身上而切切想念你們，為你們祈禱。

【新譯本】因著神在你們身上的厚恩，他們就為你們禱告，切切地想念你們。

【呂振中】他們自己也因了神在你們身上所賜超越的恩、而切慕你們，替你們祈求。

【思高本】同時，他們也必因天主在你們身上所賜的鴻恩，而為你們祈禱，而嚮往你們。

【牧靈版】他們看到天主施恩寵在你們身上，將深為感動，他們會為你們祈禱。

【現代本】他們也要因為神將非凡的恩典賜給你們，而更愛慕你們，熱切地為你們禱告。

【當代版】別人也因見到神賜給你們的特殊的恩惠，讓你們能行善事，而深切紀念你們，為你們祈禱。

【KJV】And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.



【NIV】 And in their prayers for you their hearts will go out to you, because of the surpassing grace God has given you.

【BBE】 While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.

【ASV】 while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you.

15 【和合本】 感謝神，因他有說不盡的恩賜！

【和修訂】 感謝神，因他有說不盡的恩賜！

【新譯本】 感謝 神，他的恩賜難以形容。

【呂振中】 感謝神，感謝他那說不盡之白白的恩！

【思高本】 感謝天主，為莫可名言的恩賜。

【牧靈版】 為這份無可言喻的偉大恩賜，來感謝天主吧！

【現代本】 我們要感謝神！他有無法形容的恩典！

【當代版】 感謝神，祂的恩惠真是筆墨不能盡言的。

【KJV】 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

【NIV】 Thanks be to God for his indescribable gift!

【BBE】 Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.

【ASV】 Thanks be to God for his unspeakable gift.